



ЛИКУТЕЙ ТОРА • ГЛАВА HAAZINU • МААМАР 2

האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ כו' יערוף כמטר...

Внемлите, небеса



В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

likuteitorah.com/ru/likutei-torah/haazinu/2/

1 האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ כו' יערוף כמטר לקחי תזל כטל אמרתי כו'. הנה בסדרה שלפניה אמר העדותי בכם היום את השמים ואת הארץ.

«Внемлите, небеса, и я буду говорить; и да услышит земля», и т. д. «Пусть учение мое стекает, как дождь; слово мое да струится, как роса», и т. д. А в предшествующем разделе он сказал: «Призываю сегодня в свидетели против вас небеса и землю».

הנה שמים וארץ הם תורה שבכתב ותורה שבעל פה. תורה שבכתב נקרא שמים כי שמים נוטריקון שם מים והתורה נמשלה למים.

Небеса и земля — это Письменная Тора и Устная Тора. Письменная Тора называется «небесами» (шамаим), поскольку слово «шамаим» представляет собой нотафикон выражения «шам маим» — «там вода»; а Тора уподобляется воде.

2 וכדכתיב הוי כל צמא לכו למים וכתוב במשה כי מן המים משיתיהו שהוא עד"מ כמו המים שאין להם גוון מיוחד בעצמותם אלא שגוונם משתנה ומתהפך לפי אופן גוון הכלי אם אדום כו'.

Как сказано: «О, все жаждущие, идите к воде», и о Моше сказано: «Ибо из воды я его извлекла». Это можно пояснить на примере воды, которая сама по себе не имеет какого-либо определённого цвета; напротив, её цвет меняется и становится таким, как цвет сосуда: если он красный и т. д.

כך התורה שרשה מבחי' ח"ע [חכמה עילאה] חכים ולא בחכמה ידיעא שהוא למעלה מגדר ההשגה והקבלה ולכך כל התורה היא

Так и Тора: её корень — в высшем уровне Хохмы (Хохма Илаа), «мудром, но не мудростью познаваемой», что выше границ постижения и восприятия. Поэтому вся Тора —

רק סיפורי מעשיות בלבד שאין בהם השגה כלל בעמקות הסודות המלוכשים בהם ואפילו הדינים הנאמרים בה

лишь рассказы о событиях, и ничего более: в них совершенно не постигается глубина облачённых в них тайн. И даже законы, изложенные в ней,

כמו ויאמר משה כו' ויאמר ה' אל משה כו' אינם מפורשים ומבוארים ככל פרטיהם עד שבאו חכמי הש"ס [הששה סדרים] ופירשו אותה.

например, «И сказал Моше...», «И сказал Б-г Моше...» и т. д., не изложены и не разъяснены во всех подробностях, пока не пришли мудрецы Талмуда и не истолковали их.

3 ותורה שבעל פה נקרא ארץ כו' והם הם עדים לפני המקום ב"ה על ישראל כי בהם ניכר אם קיימו וקבלו ישראל את התורה והמצות משום

А Устная Тора называется «землѣй» и т. д. И именно они — свидетели перед Вс-вышним, благословен Он, свидетельствующие об Израиле, ибо через них становится ясно, исполнил ли Израиль и принял ли Тору и мицвот, потому что

שע"י כל מצוה ומצוה ממשיכים גילוי אור א"ס ב"ה בתורה שיהיה בחי' השראת אור א"ס ב"ה בח"ע
[בחכמה עילאה] **כי מצד עצמו הוא מרומם ומתנשא רבבות מדרגות לאין קץ מבחי' חכמה.**

посредством каждой мицвы привлекают в Тору раскрытие Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, чтобы в высшей Хохме (мудрости) пребывал Бесконечный свет, благословен Он. Ибо сам по себе он бесконечно возвышен и превышает Хохмы на мириады уровней.

4 וכמאמר דלית מחשבה תפיסא ב"י [ביה] כ"א ע"י השגת התורה וקיום המצות ממשיכים גילוי אלהותו ית' להיות שורה ומתלבש בהם.

И, как сказано: «Ни одна мысль не может постичь Его»; лишь посредством постижения Торы и исполнения мицвот низводят раскрытие Его Б-жественности, благословен Он, чтобы Она пребывала в них и облекалась в них.

וכמ"ש אלה המצות אשר יעשה אותם האדם וחי בהם בהם דייקא פי' שממשיך אור א"ס מחיי החיים להיות שורה בהם כו'.

И, как написано: «Вот мицвот, которые человек должен исполнять, и будет жить ими»: именно «ими». Смысл в том, что он низводит Бесконечный свет (Ор Эйн Соф) от Жизни жизней, чтобы Он пребывал в них, и т. д.

5 ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ועשיתם אתם. אתם כתיב כאלו עשאוני כו'. וזהו ענין עוסק בתורה לשמה. ופי' לשם התורה עצמה.

Поэтому наши благословенной памяти мудрецы сказали: «И исполняйте их»: написано «атем» — «вы», [словно] они создали Меня и т. д. Таков смысл слов «занимающийся Торой ради нее самой» (лишма). То есть — ради самой Торы.

כי על ידי זה הוא קורא וממשיך גילוי אור א"ס בתורה כנ"ל. וז"ש [וזהו שכתוב] כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו יצרתיו אף עשיתיו כו'.

Ибо благодаря этому он призывает и ниспосылает в Тору раскрытие Бесконечного света (Ор Эйн Соф), как сказано выше. И это [смысл] написанного: «Каждого, кто называется Моим именем и кого Я сотворил для славы Моей, создал и даже сделал» и т. д.

כל הנקרא בשמי היינו כללות נש"י [נשמות ישראל] שבראם לכבודו ואין כבוד אלא תורה כי התורה היא בחי' לבושים.

«Каждого, кто называется Моим именем» — это общее и собирательное выражение душ Израиля, которых Он сотворил для Своей славы; а «нет славы, кроме Торы», ибо Тора — это уровень облачений.

6 וכמ"ש עוטה אור כשלמה. והיינו כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] דר"י [דרכי יוחנן] קארי למאני מכבודתא שהוא כמו עד"מ המלך אין רואים אותו כשהוא ערום זולתי כשהוא מלובש בלבוש מלכות.

Как сказано: «Он облачается в свет, как в одежду». Это соответствует словам наших благословенной памяти мудрецов: рабби Йоханан называл свои одежды «моими почитателями». То есть, приведём пример: царя не видят обнажённым, а видят лишь облачённым в царские одежды.

אך המלך בעצמו ובכבודו אין דרכו להלביש א"ע [את עצמו] זולתי שהעבד מלביש אותו כו'. כמ"כ [כמו כן] ממ"ה [מלך מלכי המלכים] הקב"ה כמו שהוא בעצמותו א"א לו להיות מושג ומתגלה בנבראים דלית מחשבה תפיסא ב"י [ביה].

Однако сам царь, во всём своём достоинстве, не привык одеваться сам; его одевает слуга и т. д. Так же и Царь царей царей, Святой, благословен Он: каков Он в Своей сущности, Его невозможно постичь и явить в сотворённых существах, ибо «никакая мысль не может постичь Его»,

כ"א ע"י שמתלבש בתורה שהיא חכמתו ורצונו ב"ה והלבשה זו הוא ע"י ישראל דוקא כו'.

но лишь посредством того, что Он облачается в Тору, которая есть Его мудрость и Его воля, благословен Он. И это облачение происходит именно через Израиль и т. д.

7 וזהו ודברת בם ודברת הוא מלשון הנהגה והמשכה כמו ידבר עמים כו' בם היינו המשכ' אא"ס [אור אין סוף] בהתורה.

И это [смысл слов]: «И говори о них» (ведибарта бам). «Ведибарта» — выражение, означающее руководство и привлечение, как сказано: «Он ведёт (ядбир) народы» и т. д. «Бам» — «в них» — означает привлечение Бесконечного света (Ор Эйн Соф) в Тору.

וזהו והיו הדברים האלה אשר אנכי מי שאנכי מהותו ועצמותו ית' מצוך לשון התקשרות והתחברות כו'.

И это [смысл слов]: «И да будут эти слова, которые Я (Анохи)...» — Тот, Кто есть «Я», Его сущность и сущностное бытие, да будет Он благословен, «повелевает тебе» (мецавеха); это выражение означает связывание и соединение и т. д.

8 והכח הזה שיש בנפש לגרום המשכה זאת ע"י התורה הוא ע"י התפלה שקדמה לתורה. כי האומר אין לי

И эта сила, которой обладает душа, чтобы посредством Торы вызывать такое нисхождение, приходит благодаря молитве, предшествующей Торе. Ведь тот, кто говорит: «У меня нет ничего, кроме Торы...»

אלא תורה אפי' [אפילו] תורה אין לו מפני שצ"ל תחלה בחי' ואהבת בק"ש [בקריאת שמע] למסור נפשו באחד.

«...не имеет даже Торы». Ибо прежде необходим уровень «И возлюби» в Шма — чтобы отдать душу при [произнесении слова] «Эхад» — «Один».

9 וענין מס"נ [מסירות נפש] אינו כמו שסוברים העולם שהוא הצעקה בהתלהבות ברעש אלא הוא כמ"ש אליך ה' נפשי אשא שאינו רוצה להיות יש ודבר נפרד

Итак, самопожертвование (месирут нефеш) — не то, чем, как думают люди, оно является: криком с жаром и шумом. Напротив, это то, о чём сказано: «К Тебе, Авая, возношу я душу свою»: человек не хочет быть сущностью (йеш) и чем-то отдельным,

אלא להיות בחי' ביטול לשאת נפשו ורוחו אליו ית' שהוא מקור החיים דכולא קמיי [קמיה] כלא חשיבי
לך ה' הגדולה כו'.

но желает пребывать в состоянии самоустранения (битуль), вознести к Нему, благословен Он, свою душу и дух — к Источнику жизни, ибо «всё перед Ним считается ничем». «Твоя, Авая, величественность» и так далее:

שבחי גדולה שהיא בחי' התפשטות חסדו ית' להחיות העולמות אלף אלפין כו' הוא לך ה' בבחי' ביטול
то есть уровень величия (гдула), являющийся распространением Его доброты, благословен Он, дающей жизнь мирам — «тысячам тысяч» и так далее, — есть «Твоя, Авая» в состоянии битуль,

כי קמיי [קמיה] ית' כלא כו' ואימתי גדול כשהוא בעיר אלקינו היינו בחי' צירופי אותיות מעשרה
מאמרות שמחי' עולמות הנבראים ששם יש בחי' גדולה והתשפלות כו'.

ибо перед Ним, благословен Он, всё — ничто и так далее. И когда Он велик? «Когда Он в городе Б-га нашего» — то есть на уровне сочетаний букв Десяти речений, дающих жизнь сотворённым мирам; там есть уровень величия и распространения и так далее.

10 וע"כ תקנו לנו אנכה"ג [אנשי כנסת הגדולה] לפני התפלה שתים לפני כו' ופסוד"ז [ופסוקי דזמרה] לזמר
עריצים רוממות אל בגרונם ע"י שמתכונן איך שהאופנים כו'

Поэтому Мужы Великого Собрания установили перед молитвой «две [благословения] перед ней» и т. д., а также Псукей де-Зимра (стихи восхваления), чтобы «сразить тиранов» (леза-мер) и «возвышать Б-га гортанью» — посредством размышления о том, как офаним и т. д.

ואומרים קדוש ע"י שמשיגים שהוא ית' מקור החיים ומגילוי רוח פיו ית' הם חיים וקיימים ואליו יאתה
ומחמת זה תתפעל ותתלהב נפשו כו'

и они произносят «Свят» благодаря постижению того, что Он, благословен Он, — Источник жизни, что они живы и существуют благодаря раскрытию дыхания уст Его, благословен Он, и что Ему подобает [всё]. Поэтому душа человека будет тронута и воспламенится и т. д.

ואע"פ [ואף על פי] שהנשמות הם גבוהים יותר מהמלאכים מ"מ צריכים להתבוננות מענין אהוי"ר [אהבה ויראה] של המלאכים מפני שדברים אלה הם הגורמים שתתחכם גם נפש השכלית ומזה תתפעל גם היא כו'.

И хотя души выше ангелов, им всё же необходимо размышлять о любви и трепете ангелов, ибо именно это побуждает также разумную душу становиться мудрее, и благодаря этому она тоже приходит в движение и т. д.

11 וזהו ונתתי עשב כשדך לבהמתך היינו נפש הבהמית שמזונה מהמלאכים שנקרא עשב כו'. וזהו בראתיו יצרתיו אף עשיתיו כו'

И вот [смысл слов]: «И дам траву на твоём поле для твоего скота»: это животная душа, пища которой — от ангелов, называемых «травой» и т. д. И вот [смысл слов]: «Я сотворил его, создал его и даже сделал его» и т. д.,

שהם ג' לבושים מחדו"מ [מחשבה דבור ומעשה] מחשבה ושכל נקרא בריאה שהוא יש מאין וכמ"ש והחכמה מאין תמצא ודבור הוא בחי' יצירה כמו הצורה שהיא גילוי החומר בלבד ולא חידוש מעיקרו.

— это три одеяния души: мысль, речь и действие. Мысль и разум называются «творением» (брия), то есть возникновением сущего из ничего, как сказано: «И мудрость обретается из ничего (айн)»; а речь — это уровень «формирования» (йецира), подобно форме, которая лишь раскрывает материю, а не создаёт нечто новое от корня.

12 וכך הדבור הוא גילוי העלם השכלי עשיתיו הוא בחי' מעשה המצות כמו מלך בוי"ד [כשר ודם] שעיקר הכרת מלכותו הוא ע"י המעשה דייקא שישמעו לפקודתו ולא ישנו את תפקידו. וכך מלכותו ית' כתיב ה' מלך גאות לבש כו'.

Так и речь раскрывает то, что сокрыто в разуме. «Я создал его» — это уровень действия, то есть исполнения мицвот, подобно земному царю, чья власть прежде всего признаётся именно через поступки: его повеления исполняют и не отступают от его приказов. Так и о Его царстве, да будет Он благословен, сказано: «Б-г царствует, величием облечён» и т. д.

13 ואל יאמר אדם א"א בכשר חזיר אלא אפשי אבל מה אעשה אבי שבשמים גזר כו' שהוא ענין עומ"ש [עול מלכות שמים] הגם שהוא בלתי שכל כלל ונעוץ סופן כו'.

«И пусть человек не говорит: „Мне не хочется свиного мяса“, но: „Мне хочется, однако что я могу поделаться? Так постановил мой Небесный Отец“» и т. д. В этом и состоит принятие ига Царства Небесного, хотя оно совершенно не основано на разуме; и «конец их вклинен в начало» и т. д.

וזהו שתקנו בתפלת יוצר ויחד לבכינו כו' כי ב' לכבות הם פנימי' [פנימיות / פנימית] הלב וחיצונית הלב.

И вот что установили в молитве «Йоцер»: «И объедини наше сердце» и т. д. Ведь два сердца — это внутренняя сторона (пнимият) сердца и внешняя сторона (хицоният) сердца.

פנימית הלב הוא בחי' רעותא דליבא בחפיצה ותשוקה אמיתית לדבקה בו ית' כי ברא כרעא כו'.

Внутренняя сторона сердца — это уровень сердечного желания (реута делиба), подлинного стремления и тоски по тому, чтобы прилепиться к Нему, благословен Он, ибо «сын — нога [своего отца]» и т. д.

ה' אלהינו שלנו ממש וא"צ [ואין צריך / ואינו צריך] להתבוננות כלל כי מאליו תתלהט ואמנם חיצוני' הלב שהוא מחמת נה"ב [נפש הבהמית] שמסתרת והוא מ"ש ערלת לבבכם

«Авая — наш Б-г»: Он действительно наш. Для этого вовсе не требуется размышление, ибо пламя любви вспыхивает само собой. Однако внешняя сторона сердца происходит от животной души, которая скрывает; это и есть сказанное: «крайняя плоть вашего сердца»,

שהוא בחי' ההסתרה שמסתרת אור קדושת ה' ועליה כתיב ומלתם כו' שצריך להעביר ערלה זו המפסקת ע"י ההתבוננות בכל המבואר בענין פסוד"ז [פסוקי דזמרה] והאופנים כו'.

то есть уровень сокрытия, скрывающего свет святости Б-га. О ней сказано: «Вы обрежете» и т. д.: необходимо удалить эту крайнюю плоть, которая преграждает путь, посредством размышления обо всём изложенном в связи с «Псукей де-Зимра» и Офанам и т. д.

14 ועל"ל [ולעיתיד לבוא] כתיב ומל ה' את לבבך כו' ועי"ז יהיה ויחד לבכינו כו' וזהו בכל השנה ובעשי"ת [ובעשרת ימי תשובה] כתיב ממעמקים קראתיך הוי' מעומקא דליבא פנימית הלב בקשו פני כו'

О грядущем времени написано: «И Б-г обрежет твое сердце» и т. д., и благодаря этому будет: «И объедини наше сердце» и т. д. Это [относится] ко всему году; а о Десяти днях тшувы написано: «Из глубин воззвал я к Тебе, Авая» — из глубины сердца, из его внутренней стороны. «Лица Твоего ишу» и т. д.;

את פניך ה' אבקש שגם למעלה יש פנימי [פנימיות / פנימית] וחיצוני סובב וממלא ממלא הוא בחי חיצוני [חיצוניות] דכולא קמיי [קמיה] כלא חשיב ובאתעדלית [ובאתערותא דלתתא] נתעורר פנימי [פנימיות / פנימית] אלהותו סוכ"ע כו'. אל תט באף עבדך.

«Лица Твоего, Авая, ишу». Ведь и Свыше есть внутренняя и внешняя стороны: свет, окружающий все миры (совев коль альмин), и свет, наполняющий все миры (мемале коль альмин). Свет, наполняющий все миры, относится к внешней стороне, ибо «всё перед Ним считается ничем»; а пробуждением снизу пробуждается внутренняя сторона Его Б-жественности — свет, окружающий все миры (совев коль альмин), и т. д. «Не отврати раба Твоего во гневе (бе-аф)».

היינו כי יש עבד למטה כי לי בניי [בני ישראל] עבדים ואברהם אוהבי למעלה מבחי עבד כבן לפני המלך ואמר דוד המלך ע"ה [עליו השלום] שלא יהי [יהיה] מבחי עבד שלמטה אלא מעבד שלמעלה וכן משה עבדי דוד עבדי.

То есть есть раб внизу, ибо «сыны Израиля — рабы Мне»; а «Авраам, любящий Меня», стоит выше уровня раба, подобно сыну перед царём. И царь Давид, мир ему, сказал, чтобы это был не уровень раба внизу, а уровень раба свыше; так же сказано: «Моше, раб Мой», «Давид, раб Мой».

15 וז"ש [וזהו שכתוב] באף עבדך שהוא כמ"ש אף עשיתיו כו' בחי מעשה בלי טעם כעבד שמשרת לפני אדונו ועושה רצונו אף שאין לו טעם לכ"ד [לכל דבר] כו'

И это [значение слов] «в гневе (беаф) — Твой раб»: это соответствует написанному: «Я даже (аф) сотворил его» и т. д. — уровень действия без причины, подобно рабу, который служит своему господину и исполняет его волю, хотя у него нет никаких причин для этого и т. д.

ועיי יחוד ב' לבבות בק"ש [בקריאת שמע] יהי [יהיה] אח"כ ההמשכה ע"י התורה לכבודי בראתיו כו' ולפיכך נקראים עדים העדותי בכם כו' עד שאמר האזינו השמים כו' יערוף כמטר כו'.

И благодаря единению двух сердец в чтении «Шма» впоследствии посредством Торы будет происходить нисхождение: «ради Моей славы Я сотворил его» и т. д. Поэтому они называются свидетелями: «Призываю вас в свидетели» и т. д., — после чего он сказал: «Внемлите, небеса» и т. д., «Пусть мое учение стекает, как дождь» и т. д.

כי יש ב' בחי' בתורה האחד תלמוד שמביא לידי מעשה שהוא ללמוד כדי לידע הדין אם יוצרך למעשה כו'

Ибо в Торе есть два уровня. Первый — изучение, ведущее к действию: учиться, чтобы знать закон на случай, если он понадобится на практике, и т. д.

ובהרהור לא סגי עד שידע ויוחקק בלוח לבו כו' וע"ז הוא שכתוב יערוף כמטר כו' כמ"ש כי כאשר ירד הגשם כו'

Одного размышления недостаточно: необходимо знать [его] так, чтобы оно запечатлелось на скрижали сердца, и т. д. Об этом сказано: «Пусть мое учение стекает, как дождь» и т. д., как сказано: «Ибо как дождь нисходит» и т. д.

ועשה את אשר חפצתי כו' ומה לא ישוב כ"א הרוה את הארץ והולידה והצמיחה והאדם יאכל ובכח זה יאמר ואהבת כו'.

«И исполнит то, чего Я желаю» и т. д. И как он «не возвращается, но орошает землю, заставляет ее произрастить и взрастить, и человек будет есть», так и благодаря этой силе он скажет: «И возлюби» и т. д.

וכך בחי' תורה זו הוא הנק' עוז שניתן כח שיוכל לומר ואהבת וצ"ל ע"י הקדמת המס"נ [המסירות נפש] כנ"ל כמו הגשם שהוא ע"י רעמים ועבים כו':

Итак, именно этот уровень Торы называется «силой» (оз), ибо он дает силу, позволяющую сказать: «И возлюби». Но этому должно предшествовать самопожертвование (месирут нефеш), как сказано выше, подобно тому как дождю предшествуют гром и тучи, и т. д.



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

Об этом издании

В этом издании: текст на иврите и русский перевод.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Наш русский перевод, сделанный с нашего английского перевода с иврита, без примечаний Kehot: CC BY 4.0.

Издание в целом: CC BY-NC 4.0. Его можно свободно копировать, печатать и распространять, указывая Kehot Publication Society и likuteitorah.com; продавать его нельзя. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Русский перевод сделан с английского издания likuteitorah.com при помощи ИИ (openai/gpt-6-luna-pro:batch), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Почему её изучать и благословения Ребе: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с Kehot, Sefaria или Библиотекой Любавича. © likuteitorah.com

Со страницы likuteitorah.com/ru/likutei-torah/haazinu/2/

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак